
СТАНДАРТЫ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ, РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ И ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Н.С. Новикова, М.Б. Будильцева

Кафедра русского языка
Инженерный факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются проблемы формирования у иностранных учащихся коммуникативной компетенции на русском языке, обосновывается необходимость усвоения ими стандартов разговорной речи и формул речевого этикета как важной составной части этой компетенции, а также описывается механизм, с помощью которого практически реализуется усвоение данных стандартов в курсе «Культура речи для иностранцев».

Ключевые слова: коммуникация, коммуникативная компетенция, разговорная речь, речевой этикет, культура русской речи, русский язык как иностранный.

Как известно, для адекватного понимания людьми друг друга при речевом общении необходимо осознание каждым из коммуникантов некой коммуникативной нормы, позволяющей им совместно строить коммуникативное пространство. Коммуникативная норма представляет собой комплексное понятие, которое включает как собственно языковую норму, так и внелингвистические элементы. Поэтому любому человеку, попадающему в иноязычную языковую среду и желающему полноценно общаться с природными носителями языка, необходимо освоить эту норму, причем ее освоение должно начинаться уже на базовом уровне и, разумеется, продолжаться на всех последующих уровнях обучения — иначе никакая коммуникация невозможна. Этот процесс идет на уроках иностранного языка, где главной задачей преподавателя является формирование у учащегося коммуникативной компетенции — знания того, что говорить в определенных ситуациях и как говорить, чтобы, с одной стороны, быть правильно понятым и, с другой стороны, не вызывать своей речью недоумения, выглядеть естественно в реальных ситуациях общения.

Однако, к сожалению, на занятиях по русскому языку как иностранному педагогу не всегда удается привить учащимся нормы правильного речевого поведения — как вследствие недостаточного количества учебных часов, так и из-за того, что главные усилия преподавателя на занятиях по РКИ направлены прежде всего на отработку грамматических навыков. Именно поэтому даже при правильном грамматическом построении речь иностранца кажется подчас странной и неуместной, она «режет слух» носителю языка: иностранец не чувствует стилевой принадлежности языковых средств, их коннотативных особенностей, путает близкие по звучанию, но имеющие разное семантическое содержание лексические единицы, использует слишком «литературные» формы (поскольку не знает специфики разговорной речи) и, наконец, не имеет представления об общепринятых стандартах русского речевого этикета.

Так, например, одной из важных проблем при изучении иностранного языка является проблема освоения формул вежливости [1; 2]: ведь иностранец обычно очень боится показаться недостаточно вежливым при общении с русскоязычным собеседником и, как следствие, старается как можно чаще произносить слова «пожалуйста» и «спасибо», используя их к месту и не к месту. Кстати, неоправданно частое использование таких слов связано и с интерференцией (ср., например, дословный перевод на русский язык этикетных форм, свойственных английскому языку: *Кто это говорит, пожалуйста? Можно открыть окно, пожалуйста?*).

С другой стороны, и иностранец не всегда в состоянии понять носителей языка в силу того, что в реальных ситуациях общения речь последних изобилует эллипсисами, частицами, междометиями, изменениями синтаксической структуры фразы в зависимости от коммуникативной задачи. Так, например, трудным для понимания иностранцем оказывается нарушение порядка слов (*Ручка моя красная где?*), вынесение предиката в начальную позицию для выражения модальных значений отрицания или иронии (*Хорош друг! Станет он нас ждать!* и т.п.) или как контактоустанавливающее средство при естественном монологе (*Приходит он к врачу и говорит..., Купил он лекарство и думает...*), использование специальных синтаксических конструкций для передачи тех или иных модальных значений типа *Тебе не вставать завтра в 6 утра!*, *Мне так много не съесть!*, *А не пойти ли нам..., Он возьми и скажи..., Нет чтобы подумать...* и т.п., использование неполных и, наоборот, лексически избыточных структур типа *Тебе ходить! Вам отвечать, У меня у брата такая же машина*; непривычная последовательность слов в словосочетаниях, их дистантный отрыв друг от друга, служащий для выражения различных модальных оттенков (*Красота в лесу ранним утром всегда необыкновенная!*) и т.п. Не меньшую проблему представляют и другие грамматические особенности русской разговорной речи: различие в употреблении видовых форм императива (*Зайдите ко мне! — Заходите ко мне!*), транспозиция времен (*Иду я вчера по улице и вижу...*), наклонений (*Приди он на несколько минут раньше, ничего бы не случилось*) и многие другие. Естественно, иностранец не способен понять подобные высказывания — ведь всему этому его не учили! И, как следствие, возникает коммуникативный барьер.

Помогает иностранцу в данной ситуации изучение курса «Культура русской речи для иностранцев», основная цель которого — повышение уровня коммуникативной компетенции, формирование устойчивых навыков и умений, позволяющих правильно использовать языковые средства в различных ситуациях общения в соответствии с нормами современного русского литературного языка.

На кафедре русского языка инженерного факультета создано пособие «Основы русской речевой культуры. Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный» (авторы М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова, Н.С. Новикова, И.А. Пугачев) [3], в котором делается акцент на особенностях русской разговорной речи, трудных именно для иностранной аудитории, на стандартных этикетных формах, используемых в реальных речевых ситуациях, которые требуют тщательной отработки в связи с интерферирующим влиянием родного языка учащихся.

Раздел «Разговорная речь» ориентирован на то, чтобы научить студентов-иностранцев понимать живую звучащую речь. С этой целью анализируется специфика разговорной речи на всех уровнях языковой системы. Среди фонетических особенностей выделяются такие, как утрата согласных и гласных звуков, растягивание гласных для выражения различных эмоций и т.п. Из морфологических особенностей обращается внимание прежде всего на превалирование глаголов над существительными, сравнительно редкое использование прилагательных, использование неизменяемых слов, происходящих от местоимений и наречий, в качестве предиката (*Погода сегодня ничего. Обед так себе*), широкое использование частиц (*Ну да! Чего уж тут говорить!*), междометий (*Ой, как больно! Ох, как я устал!*), обращений, в том числе с особыми звательными формами и повторами (*Тань, а Тань! Мам, пап! Я вас зову-зову!*), а также почти полное отсутствие причастий и деепричастий. На уровне словообразования анализируются образование слов-«конденсатов» (*маршрутка, зачетка*), усечение слов (*универ, препод*), экспрессивное суффиксальное словообразование (*столик, ручища, солнышко, красненький, красноватый, краснющий*), образование названий лиц женского пола с помощью суффиксов -ш(а), -их(а) (*секретарша, врачиха*). При этом иностранные учащиеся усваивают не только формальные характеристики указанных моделей, но и ситуации их употребления в разговорной речи. Лексические особенности представлены использованием слов-«заместителей» (*дело, штука, вещь* и т.п.: *Мне нужно купить такую штуку для компьютера, чтобы фото скачивать*), использованием «всезначащих» слов (*простой, пустой, прямой, нормальный* и т.п.: *Это не цветной, а простой карандаш. Мой друг катается на горных лыжах, а я на простых*), использованием эмоционально-экспрессивной лексики со сниженной стилистической окраской (*балбес, орать*), фразеологизмов, носящих разговорный характер (*валить дурака, бросаться в глаза*), названий животных в переносном оценочном значении по отношению к людям (*гусь* — о ненадежном и хитром человеке, *свинья* — о грязном и неопрятном и т.п.), а также широким использованием слов в переносном значении (*каша* — «путаница, беспорядок», *загорать* — «ничего не делать» и т.п.). Синтаксические особенности разговорной речи — это прежде всего использование неполных синтаксических конструкций (*Я на трамвай. А вы?*), употребление сочетания двух глаголов для обозначения связанных действий (*Пойду позвоню другу*), перенос вопросительных слов в любое место высказывания (*Она когда домой вернется?*), использование различного рода повторов (*Да-да, конечно! Ему все хуже и хуже*), высокая частотность использования конструкции *у кого*, причем для выражения самых разных смыслов (*У нее муж там работает = Ее муж там работает; У меня у сестры такой же плац = У моей сестры такой же плац; У тебя всегда все дураки = Ты считаешь всех дураками; У нас тут новый начальник = К нам пришел новый начальник*), а также активное использование вводных слов (*Он, похоже, заболел! Она, значит, не придет?*).

Раздел «Речевой этикет» охватывает такие важные для иностранного учащегося темы, как формулы приветствия и прощания (с объяснением того, в каких

коммуникативных ситуациях они могут использоваться), устные и письменные обращения, среди которых выделяются обращения к знакомым и незнакомым людям, начальные фразы разговора, стандартные выражения просьбы, благодарности, извинения, сочувствия, утешения и соболезнования. Все речевые формулы сведены в таблицы и сопровождаются пояснениями, в какой коммуникативной ситуации (официальной, неофициальной или нейтральной) они могут быть использованы, примерами, а также стандартными репликами-ответами (как показывает опыт, именно выбор правильной ответной реплики часто оказывается трудным для иностранца: он, например, одинаково отвечает *Пожалуйста!* и на благодарность за помощь, и на благодарность за вкусный обед, и на благодарность за приглашение или на благодарность за подаренный букет цветов, хотя носители языка будут в этих ситуациях использовать разные реплики-ответы: *Рад помочь! На здоровье! Буду рад вас видеть! Рад, что вам нравится!*).

В этом же разделе студенты знакомятся с этикетом телефонного разговора — с правилами использования стандартных речевых формул при официальном и неофициальном телефонном разговоре. Заметим, что данная тема иностранцам также жизненно необходима: не обладая знаниями в этой области, они допускают множество ошибок, воспринимаемых носителями языка подчас как недостаток вежливости.

И в разделе, посвященном разговорной речи, и в разделе «Речевой этикет» приводится большое количество практических заданий, призванных закрепить теоретические знания. При этом задания располагаются в такой последовательности, которая позволяет проанализировать языковой материал, выделив специфические особенности разговорной речи; сопоставить языковые единицы и модели русского языка с их коррелятами в родном языке; научиться правильно использовать представленные языковые средства. Наконец, как завершение работы по теме студентам предлагается выполнить тест под рубрикой «Проверьте себя», который помогает им самим оценить степень усвоенности пройденного материала.

В заключение подчеркнем, что в процессе обучения студентов-иностранцев русской речевой культуре одно из центральных мест должны занимать вопросы, связанные с ликвидацией разрыва между теоретическими знаниями и реальной практикой общения на русском языке. А это ярче всего проявляется именно в разговорной речи. Освоение коммуникативной нормы в данном аспекте позволяет устранить многие препятствия в повседневном бытовом общении иностранцев в новой для них среде, а постоянное совершенствование навыков речевого этикета является одним из условий их успешности также в учебно-профессиональной и деловой сферах.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ларина Т.В.* Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- [2] *Виссон Линн.* Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур. — М.: Р. Валент, 2011.

- [3] Будильцева М.Б., Варламова И.Ю., Новикова Н.С., Пугачев И.А. Основы русской речевой культуры. Учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. — М.: Изд-во РУДН, 2013.

LITERATURA

- [1] Larina T.V. Kategoriya vejlivosty i stil kommunikacii. Sopotavlenie angliyskikh i russkikh lingvokulturnikh tradicy. — M.; Rukopisnye pamyatniki Drevney Rusi, 2009.
- [2] Visson Lynn. Russkie problemi v angliyskoy rechi. Slova i phrasy v kontekste dvukh kultur. — M.: R. Valent, 2011.
- [3] Budiltseva M.B., Varlamova I.Y., Novikova N.S., Pugachev I.A. Osnovy russkoy rechevoy kulturi. Uchebnoye posobie dlya izuchayuschikh russky yazik kak inostranny. — M.: Izd-vo RUDN, 2013.

STANDARTS OF SPEAKING, SPEECH ETIQUETTE AND FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE

N.S. Novikova, M.B. Budiltseva

The Department of Russian Language
Faculty of Engineering
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article addresses the issues related to the development of students' communicative competence in a Russian, to the necessity of mastering their standard spoken language and speech etiquette as an important part of this competence, and describes a mechanism by which it could be practically implemented in the course "Culture of speech for foreigners".

Key words: communication, communicative competence, speaking, speech etiquette, Russian speech culture, Russian as a foreign language.